

den 21. beim Pir zu Stäsel



Dir gidd heimatt fröndlich in Viteert  
Donneschdes 14. September 95

9<sup>45</sup> rendez-vous zone industriel Stäsel

10<sup>00</sup> Visite E.L.Th. s.a. Kennedy-Strooss

11<sup>15</sup> Blumme fir eis Komeröden

11<sup>30</sup> Empfang on der Gemeng

12<sup>30</sup> Mötteriessen am Jüchttschloss Bridel

surprise Rehfelde

mellen so seer meh  
Robert 508195

meglich



La haute technologie  
au service de la qualité et de la maîtrise  
du contrôle de température.

L'alta tecnologia  
al servizio della qualità e della padronanza  
nel controllo della temperatura.

The use of advanced technology  
for quality assurance  
and complete temperature control.

Qualitätssicherung  
und Beherrschung der Wärmeregulung  
durch Spitzentechnologie.



1 - La ELTH avec vue sur Steinsel.  
ELTH con vista su Steinsel.  
ELTH factory with view on Steinsel.  
Werk ELTH mit Blick auf Steinsel.

2 - Vue partielle de l'usine.  
Vista parziale dell'azienda.  
Partiel view of the factory.  
Teilansicht des Werkes.

3 - Batiment administratif.  
Uffici amministrativi.  
Administrative building.  
Verwaltungsgebäude.

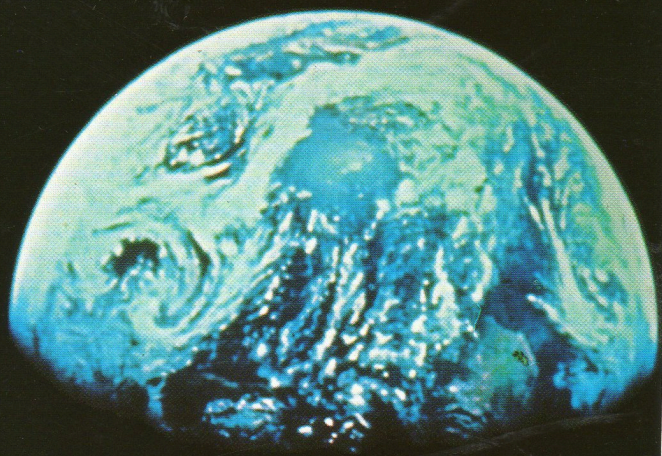
4 - Luxembourg.



### Manifestation chez Elth

7.10.95

L'OGB-L et le LCGB organisent le mercredi 11 octobre à 13 h une manifestation devant l'usine Elth de Steinsel. Cette action a lieu au moment où la procédure de conciliation est engagée avec la direction de cette société spécialisée dans la fabrication de thermostats pour l'automobile et l'électro-ménager. La direction fait valoir la forte pression sur les prix exercée par les constructeurs automobiles pour envisager la délocalisation de certaines lignes de production à l'étranger de sorte que l'on assisterait à une réduction des effectifs. De leur côté les syndicats font état pour les 700 ouvriers d'un catalogue de revendication essentiellement axé sur une réduction progressive de la durée du travail à 38 heures par semaine.



# 500 ouvriers tirent un coup de semonce pour défendre leur convention collective

Les négociations étant dans l'impasse, les ouvriers de Elth à Steinsel et l'OGB-L, ont fait monter, hier, la pression d'un cran et pris la température d'une solidarité à toute épreuve si grève il devait y avoir.

Les mois se suivent et se ressemblent quand il s'agit des négociations pour le renouvellement de la convention collective des ouvriers de Elth. Fondée en 1976 à Steinsel, spécialisée dans la fabrication de thermostats destinés aux secteurs de l'automobile et de l'électroménager, cette firme occupe actuellement près de 800 personnes.

Très précisément 86 employés dont la convention a été reconduite sans heurt et 710 ouvriers pour qui la situation est radicalement différente. Commencés à la fin mai, les pourparlers direction-syndicat ont traîné en longueur au point d'avoir fini leur chemin le 19 juillet sur le bureau de l'Office de conciliation. Pour faire progresser ce dossier, l'OGB-L, à qui s'était joint Roby Schadeck en guise de solidarité manifestée par les employés, avait organisé, hier, une manifestation à l'entrée de la firme. Au fur et à mesure des changements de poste intervenant en début d'après-midi, à chaque fois que quelque 250 ouvriers sont venus se grouper sous les drapeaux du syndicat proche de la gauche et une grande banderole affirmant "Nous défendons nos droits".

## Chantage ?

« Nous ne sommes pas réunis pour mettre en péril une entreprise, nous sommes là



Les ouvriers, qui ont donné la preuve que la solidarité n'était pas un vain mot, espèrent être entendus.

pour stabiliser l'emploi, rendre plus saine la firme et préparer le futur auquel vous avez droit » affirme le délégué de l'OGB-L, Alain Kimm, ne cachant pas que cette manifestation est « une épreuve générale » avant d'entrer dans un conflit plus dur si les revendications de salaire et d'aménagement du temps de travail n'aboutissent pas. Face à la pression de ses acheteurs, le patronat considère que ses marges de manœuvre sont de plus en plus réduites au point que, selon

un syndicaliste, le danger d'une délocalisation touchant deux lignes de production, soit 150 à 200 ouvriers, a déjà été évoqué. Cette éventualité se retrouve d'ailleurs dans les termes de la proposition patronale s'engageant, pendant les trois ans de la future convention, à une garantie de non transferts de chaînes de montage complète vers un autre site de travail à l'étranger. Pour ces nouvelles années (alors que la plupart du personnel notamment féminin ne perçoit que le salaire social mini-

mum) le patronat s'engage à une augmentation de 3,20 %, le paiement d'une prime unique de 31 000 LuF, soit 4,50 % d'un salaire annuel moyen brut, un jour de congé supplémentaire après 7 années de service. Prenant tranquillement le chemin de Goodyear où l'on s'est retrouvé contraint de travailler le samedi (avant éventuellement d'en arriver au dimanche), Elth propose également l'annualisation du temps de travail pour limiter les heures supplémentaires en travaillant au

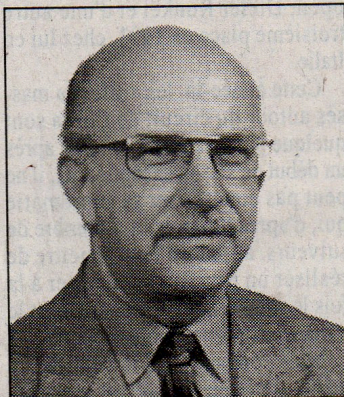
maximum 8 samedis par année. Et la direction de conclure avec une mise en garde à peine voilée pour déclarer :

"Sachant que nos coûts de fabrication sont plus élevés, un de nos principaux arguments commerciaux de la paix sociale au Luxembourg ne semble plus avoir de validité avant tout en ce jour où nous avons l'audit général de notre usine par un de nos plus importants clients."

Jacques PATURET.

## **SPECTACLE DE PLUS**

### **A STEINSEL**



**L**a commune de Steinsel se félicite et est fière d'avoir parmi ses citoyens le fameux cycliste danois Bjarne Riis, 3e du Tour de France 1995.

Dans ce contexte, les autorités communales sont entrées en contact avec le Vélo-Club AAC Contern. A cette occasion est née l'idée d'organiser un cyclo-cross à Steinsel le 2 novembre 1995. Notre commune prête donc le cadre pour le cyclo-cross international, organisé par le Vélo-Club ACC Contern.

Le parcours du « Gebrannteboesch », accidenté mais rapide avec de nombreux changements de rythme où se succèdent route, sous-bois et changements de direction, s'adapte au mieux pour contribuer à un grand spectacle sportif. Le Vélo-club de Contern réunit depuis 1979 l'élite

luxembourgeoise et étrangère pour ses compétitions. Il en est de même pour ce premier rendez-vous à Steinsel. Cette année encore, les Luxembourgeois autour de Pascal Triebel, l'homme en forme, et fort de quelques succès à l'étranger en de début de saison, devront affronter les meilleurs mondiaux de la spécialité, tels que les Herijgers, De Bie, Pontoni, tous ex-champions du monde. Permettez-moi de souhaiter plein succès à l'organisateur, aux coureurs et spectateurs une cordiale bienvenue dans notre commune.

Je tiens à annoncer que le succès de Bjarne Riis au Tour de France 1995 sera fêté à Steinsel le 2 décembre 1995, manifestation à laquelle tous les intéressés sont d'ores et déjà invités.

*Jean-Pierre Klein,  
député-maire*

Här Député-Maire

Dir Hären vum Gemengerot, Dir Dammen, lei'w Komeroden.

Am Numm vun mengen Kollegen aus dem RAD Lager Rehfelde soen ech Iech villmols merci datt mir haut matt Iech an Erer schein, ner Gemeng eisen 21 ten Konveniat kenne feieren. E grouse merci och Erem Gemengesekretär Marchetti fir all seng Mei'de' hien sech fir eis gemaacht huet.

Wei' virun 5 Joerzenkten en tragescht Kapitel fir eis letzeburger Geschicht ugefäng, de Gauleiter Gustave Simon den 30. August 1942 t'Wehrpflicht fir t'Joergäng 1920 - 1924, spei'der 1925 - 1927 agefouert huet wâre vill Familljen vun döser onmöschlechter Mõsnahm betraff. Sollten dach hir Jongen an engem friemen Land fir den Hitle de Kapp duerhâlen. Den Februar 1943 wâr et dann esou weit, zu 87 jong Borschten sin mir am RAD Lager Rehfelde gelandt. Matt dénen onmeiglechten Schikanen hun d'Preisen versicht eis kleng ze krei'en, hâten awer net matt eiser Härt gerechent.

87 jong Letzeburger weit vun der Hémecht ewech. Haut op eisem 21. ten Konveniat geseit éen d'Resultat. Vill vun eis sinn gefall an leien irgendwou a friemem Buedem. De muergen hun mir zu Ei'eren vun eisen gefaaleben a verstuerwenen Komeroden a vun alle Krichsaffer Blumen beim Monument aux Morts hei zu Stésel nei'er geluecht.

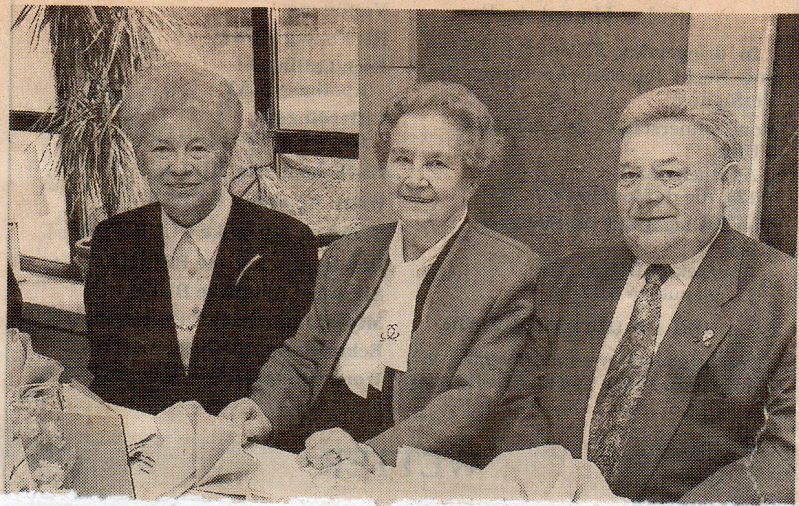
~~Dir Hären vum Stéseler Gemengerot, Dir könnt fech selwer iwerzégen wât no esou vill Joeren iwreg bliwen ass vun de Rahfelder, eis Zuel ass schons weit önnner 20.~~

Eis Komerodschaft aus dem Krich ass bliwen. All Joer komme mir nach zesummen matt eisem Fändel dén an mei'hseleger Arbecht a vill Gedolc vun der Madame Robert Mergen zustâne kom ass. Hir vun döser Plâtz é grouse Merci.

Dem Här Député-Maire an alle Gemengenautoritei'ten soem ech a mengem an a mengen Komeroden hirem Numm villmols merci fir dén scheinen Empfank hei zu Stésel an dass mir durch hir Dannerstezung t'Fabrik ELTH konnten besichegen.

Merci och fir d'Nolauschteren.

Als cadeau Här Député-Maire iwerrécht onse Komerod Robert Mergen Iech é Buch vun der Jeunesse Sacrifiée als bleiwent Uendenken un d'Jongen vun Rehfelde 4/107



Juliette

Pir

Madame Tilly-Feltgen Wies  
 gebör den 1. Abrëll 1905 zu Stëssel  
 Vu Bébé un mott Erd bier gefiddert gin  
 döfir assi esou schéin on hót 90 Joer gesinn



Lei'nt Linnane a Robert!

Meri bei der schéin Photoen  
 aus seuer nach „denn Apparat“  
 esou bal se entwéckelt seuer  
 mellen mee aus. Bei nach e  
 paar „veraarke“ vuer d'eeuol  
 aus der Fied. an d'een nach  
 d'een Fies seeg Uepwoch.

Matt besche Griciss

Juliette a Fies

# de Bürgermeeschter.

Mer wössen dass de Popp am Stot  
sich vill Kristilligt sech vill plôt  
De' gudder Mann ass stännig drunn  
dat Famill et sche' soll hunn  
on t ass seng allergröbste Frëed  
Wann et oll senge Kanner gudd ergät.

1) De Buurgermeeschter sörgt nitt manner  
fir oll seng vill Gemenge Kanner  
He muss si iwey, oll Vertrieben  
muss fir si de' digen a rieden

Woot muss hen doruechter sprongen  
Woot muss hen teffelen a plongen  
fir dass d' Verwaltung richtig laff  
a Keng offör ze vill loong schlöft.

Fir dass d' Finanzen richtig Kloppen  
muss e bei oll Minister trappen.

et ass him och Këe Wi ze vill  
a sicht matt secherem Gefill  
fir dat bescht Inn Virze Këieren  
fir dat et soll Klaweieren.

as eng soch ewenig Verfohr  
höllt he söi Boekel dor  
as eppes ontzwosch, Kapott  
Kritt hen et an d' Schung geschott.

He'n as an der Schold wann d' Olzicht stungkt  
an dann honne no ganz Stesel am Wäser versengkt

hen as d' Schold wann se ze fill odernit genug bauen  
an daten d' Bauplazen ze vill de' f' lei en

he muss kukken dat Gemeng me' grouß get  
mä - nitt alles matt Beton zou schët

Här Deputé' Maire  
ganz Lëtzeburg hot ör Äppel an Erdbër gär.

Führt virun matt Äppelbom ze planzen  
di Gring wärten iech döfir danken

Sörgt esou viru fir di Grouß a Kleng  
dann hu der ömmer Friden an ärer

Gemeng.





1995

den 21. beim Pirniza Stöset, 1995  
esou ass, et gaangen

1 9.45. départ

2 10.00 Visite E.L.Th.S.A.

3 Rehfelde Tagje am Cartanich

4 11.15 Blumme fir eis + Komradesen (Pabeier)  
Hör d'bynde Vöine an d'Veine

11.30. réceptioun an der Gemeng

11.15 de B. Pirnschwätztpöt

Här Député-Maire, Gemeinberot

Dit Dämmen. Leiw Komradesen. III

B. M. Schwätztpöt

et frädl' eis spëziell wöll bei an der Gemeng  
hann mit zwangere Krite eng extra Plaz  
iwer d' dem B. Mäschter, änjig am Land  
fir Souvenir kri. Dör H. B. M.  
eng Eier, Buch Rehfelde I änjig am Land

Robert: de Korn Pir höt

höt eis zick Kilo zousiv an Hörn  
vun Boyadel op Rehfelde durch de Sand  
geschläft, och stecke bliww.

Mer soen dör an dem Oli vu Mechten vill nools

Merci, fir Souvenir =

mer ännerschreiw all dropp

dörmo, extra Foto vun Tageblatt.

# Juegtschlass:

Wie Künig Kehruf mör gies

" Hei ass de Mebi:

on perschreiben fir gollere ...

Nom dewert. Froen. Petzeldaul 94?

10 Minuten.

1994 eise Feinde kler bai

oat. 94. Commi mat Peteng

Cecilie dag, Barbels dag,

95 50 Jaer Gennenburg, eade Gestion Lux

10. Mai 40. Cimetiere Cathodolaine.

Firmung, Aweihaung vom Keltur j. Lam  
9. Sept. 40. Amerikaner,

10 " Monument Ed. f. borne des posteurs

Emile Medinger + NIKKI afgemelt

Ander Morris tel. an de Ferd. angattoque

1996?

Bicher, 1600 alles abegraff Buch

Löscht Life Pir fir de B. Meeschke

Lidder 1940-1945.

vom Dolan, den zu de Feiertag

den zug hof weit fort gedren

mit bleiwen der f. H f. y frei - Olzick

omiedly lid d f. y spieren

Artikelen Foto allgemeng.

alles wat eson geschriewe gouff

schreiben del eppes soll bleiwen

Steinsel 14. Sept. 1995

Zum 21. Mal trafen sich die  
Überlebenden des R.A.D. Lager 4/107  
Rehfelde (Schlesien) in Steinsel  
zu ihrem Konvent.

Nach der Besichtigung der E.L.Th. Steinsel

Blumen für ihre Kameraden  
Gemeindeempfang vom Dep. Maire J.P. Klein

Ein spezielles Lob für die Gemeinde

Das Original Portroit 1945

Von den 68 Zwangsrekruten Gemeinde

Steinsel hat ein Ehrenplatz  
im Gemeindegarten

zur Nachahmung empfohlen.

Nach dem Mittagessen im Jugendschlafsaal

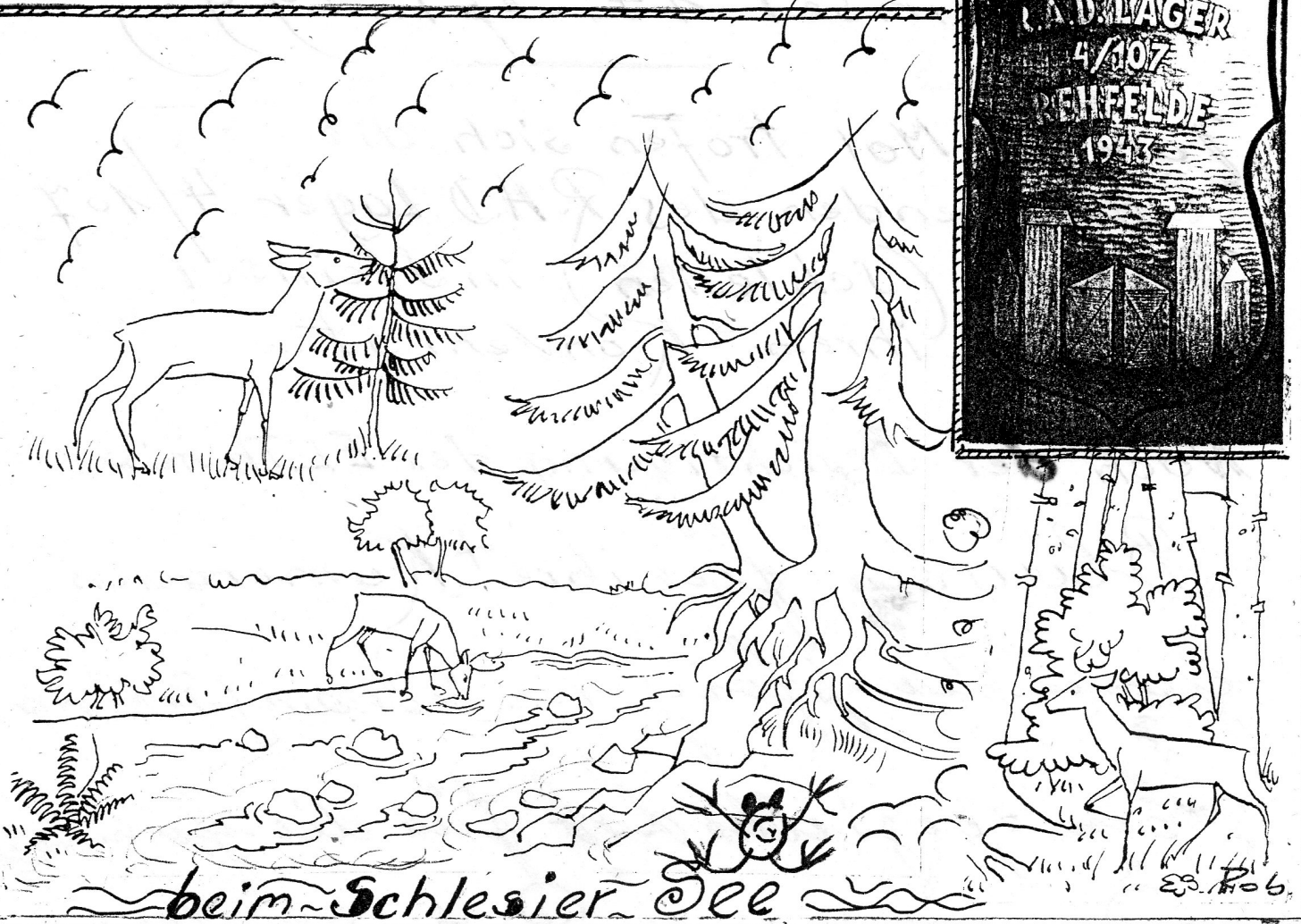
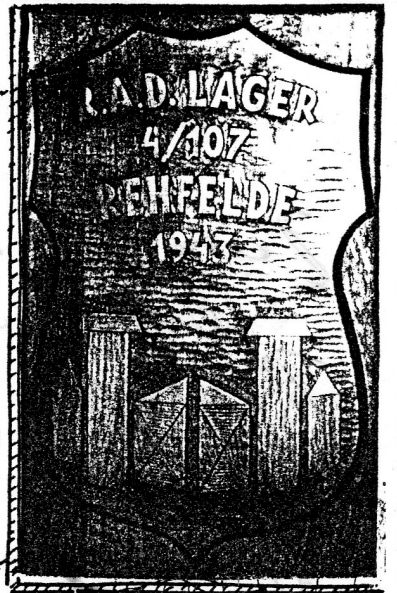
wurde das Treffen abgeschlossen

Junge von Rehfelde

R.A.D.

Jan

den 21. beim Pir zu Stiesel



Dir gidd heimat fröndlich in Viteert

Donneschdes 14. September 95

9<sup>45</sup> rendez-vous zone industriel Stiesel

10<sup>00</sup> Visite E.L.Th. s.a. Kennedy-Strooss

11<sup>15</sup> Blumme Fir eis Komeröden

11<sup>30</sup> Empfang on der Gemeng

12<sup>30</sup> Mötteriessen am Jücht Schloss Bridel

surprise Rehfelde

mellen so seer meh  
Robert 508195

meglich

IM SAND STEKEN GEBLIEBEN

IM SAND STEKEN GEBLIEBEN

Frekk die lux. Fresskister in zu Schwe die

Frekk die lux. Fresskister in zu Schwe die



Peter Hoffmann

Luxemburg

BOULEVARD-HELDOR

Olois Müller  
Luxemburg

duy Jacquemin  
1978  
Robert

Tageblatt hot "hot eis verschëinert a vergreissert."

Dienstag, 26. September 1995  
Seite 22

Een Dag wéi keen aneren

tageblatt  
Nr. 220

Steinsel



Photo: René Grün

In Steinsel trafen sich zum 21. Mal die früheren Zwangsrekrutierten des Lagers Rehfelden 1943 zu einer Wiedersehensfeier. Nach einem Besuch der E.L.T.H. legten sie ein Blumengebinde zu Ehren ihrer verstorbenen Kameraden/innen am Monu-

ment aux Morts nieder. Im Rathaus wurden sie von den Gemeindeverantwortlichen zum Ehrenwein empfangen, bevor sie im Restaurant Juegdschlass sich an einem reichgedeckten Tisch niederließen, wo die Feier ihren Abschluß fand.



**Steinsel** Zum 21. Mal trafen sich die Überlebenden des R.A.D. Lagers 4/107 Rehfelde (Schlesien) zu ihrem Konveniat, der dieses Jahr in Steinsel stattfand. Nach der Besichtigung der Einrichtungen der Firma E.L.T.H. und nach einer Kranzniederlegung vor dem „Monument aux Morts“ in Steinsel, wurden die Kameraden in Begleitung ihrer Ehegattinnen im Sitzungssaal des Gemeindehauses von Député-maire Klein und einigen Gemeinderäten empfangen. Im Sitzungssaal hängt an einem Ehrenplatz ein großformatiges Bild mit den Paßphotos der 68 Zwangsrekrutierten der Gemeinde Steinsel, was von den Teilnehmern am Konveniat mit Genugtuung aufgenommen wurde. Im „Juegdschlass“ wurde das Mittagessen eingenommen, wobei Erinnerungen an die unseligen Zeiten von vor über 50 Jahren ausgetauscht wurden.

(Photo: Paul Schumacher)







**Steinsel** Zum 21. Mal trafen sich die Überlebenden des R.A.D. Lagers 4/107 Rehfelde (Schlesien) zu ihrem Konveniat, der dieses Jahr in Steinsel stattfand. Nach der Besichtigung der Einrichtungen der Firma E.L.T.H. und nach einer Kranzniederlegung vor dem „Monument aux Morts“ in Steinsel, wurden die Kameraden in Begleitung ihrer Ehegattinnen im Sitzungssaal des Gemeindehauses von Député-maire Klein und einigen Gemeinderäten empfangen. Im Sitzungssaal hängt an einem Ehrenplatz ein großformatiges Bild mit den Paßphotos der 68 Zwangsrekrutierten der Gemeinde Steinsel, was von den Teilnehmern am Konveniat mit Genugtuung aufgenommen wurde. Im „Juegdtschlass“ wurde das Mittagessen eingenommen, wobei Erinnerungen an die unseligen Zeiten von vor über 50 Jahren ausgetauscht wurden. (Photo: Paul Schumacher)

**Juegdtschlass**

L-1139 - LUXEMBOURG  
400, Rue des Sept-Arpents  
Tél. 337.137

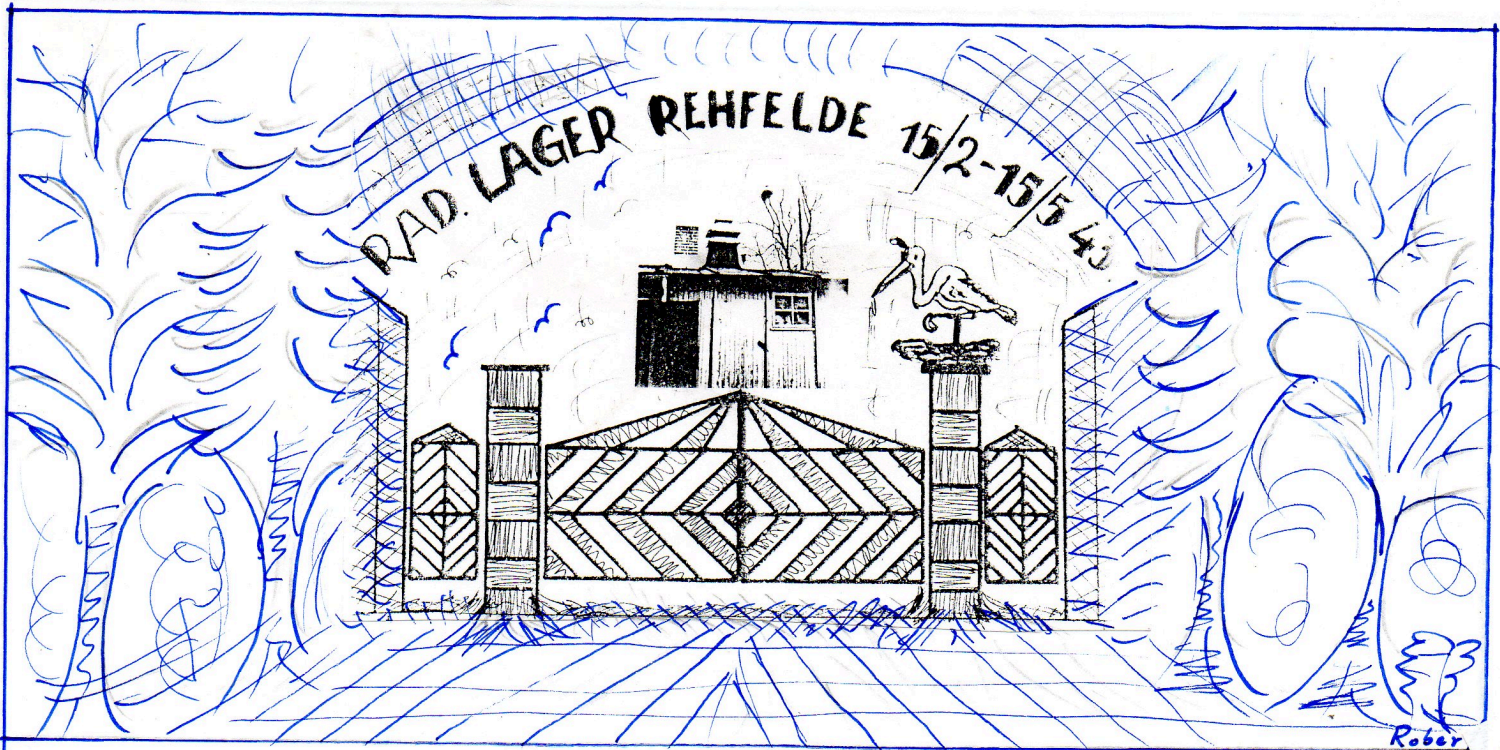
CAFE avec RESTAURATION

- Terrasse avec Vue Panoramique
- Promenades en forêt récréative du «Baumbusch»
- Site unique à 400 m d'altitude

Fermé les lundis non-fériés



Beschreibung  
 10  
 Historische  
 ein für alle  
 Foto



### Lamadelaine

Séier gé'iertes Hör dep. Maire.

D'Jonge vum R.A.D Lager Rehfelde soen Iech  
Villmools merci fir den hürzlichen Empfangk an Ärem  
Wonnereche'ine Gemengen Hous.

En extra Merci fir den Tableau vum ären  
Zwangs-Rekruten, dä om Gésicht bei öis Woren.

Am Rehfelde II sin 20 Konv. am Bild an Text festgehâl.  
an der Staatsbibliothèque Können d'Leser elo  
gratis den R.A.D) erliewen.

Matt Schreiwén ass nòmmen ze beweisen. ☹

Wör et meglich eppes von der Gemeng Stüesél  
fir eis 3. Buch ze Kréen.

Villmools Merci goen de Pir an ech Robert  
Mergen Robert Tel 508195  
96. Wisestross 4880 Lamadelaine  
Lux



Croquis de l'artiste Edmond GOERGEN  
né à MULLENDORF-STEINSEL

Enrôlés de Force  
Victimes du Nazisme  
Steinsel



Stesel, den 19. Oktober 1995

Werte Kommerod Mergen.

Nodem mir um Telefon matenä geschwat hun, hun ech mech op d'Sich gemat, eppes vu Stesel zesummen ze fannen. Ech mengen aus dem Gepabeiers hei könn dir eppes zesummebastelen fir ären nächste Band. Déi Skizz vum Edmond Goergen (iwregens engem Kzettler de mat dem Pierre Gregoire am selwechte Lager wor) könn dir jo beim Offset gut gebrauchen. Derbei sin nach 2 aner Skizzen, déi stame vum A. van der Wekene, den hei am Land em d'Johrhonnertwenn munnech Fiederzëchnungen hannerloss huet, d'Klischéen dervu sin am Musée ander Stad. D'Staffelshaus as d'Gebuertshaus vum Hèmechtdichter Willy Goergen an vum Max Goergen, de munnecht bekannt Theatersteck geschriwen huet (Schmattslisy an d'Médche vu Götzen e.a.). Wat eis Industrien ubelant, sin hauptsächleg ervirzestreifen d'Firma ELTH mat ronn 800 Beschäftechten an d'Bay State mat 180 Leit Personal.

Souweit, esou gut, ech sin um Enn, wann nach eppes féle soll, da ruf un, tel 336030.

Déi bescht Gréiss

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'N. Melcher'.

N. Melcher

A. Wisegässel

L 73 33 Steinsel



STÉCEL am 1000 1904